

A Szlovák Köztársaság Kormányának

535/2011. számú rendelete,

2011. december 19-éről,

**amely szabályozza a Tt. 184/1999. sz.,
a nemzeti kisebbségek nyelvének használatáról
szóló törvénye és annak későbbi módosításai
egyes rendelkezéseinek végrehajtását.**

A Szlovák Köztársaság Kormánya a Tt. 184/1999. sz., a nemzeti kisebbségek nyelvének használatáról szóló törvénye és annak későbbi módosításai végrehajtása érdekében (a továbbiakban csak „törvény“) elrendeli:

1. §

(1) A kisebbségi nyelv használatának lehetőségéről szóló tájékoztatás a törvény 2. §-ának 3. bekezdése szerint a törvény mellékletében közzétett mintában szerepel.

(2) A közigazgatási szerv a 2. § 3. bekezdése szerint azon községben, ahol a kisebbségi nyelv hivatali használatát szabályozó törvény alapján a kisebbségi nyelv használata lehetséges, tájékoztat a kisebbségi nyelv használatának lehetőségéről a közigazgatási szerv székhelyének összes létező tájékoztató rendszerében.

2. §

A kétnyelvű születési anyakönyvi kivonaton, házassági anyakönyvi kivonaton és halotti anyakönyvi kivonaton a kisebbségi nyelven szereplő szöveg az államnyelvű szöveg alatt vagy után következik az államnyelvű szöveggel azonos nagyságú és típusú betűvel.

3. §

A kétnyelvű engedélyen, jogosítványon, igazoláson vagy bizonylaton, állásfoglaláson vagy rendeleten az államnyelvű szöveg az okirat bal oldalán szerepel egy oszlopban, a kisebbségi nyelvű szöveg pedig az okirat jobb oldalán szintén egy oszlopban. A kisebbségi nyelvű szöveg betűtípusa és betűnagysága azonos az államnyelvű szöveg betűtípusával és nagyságával.

4. §

A kétnyelvű hivatalos úrlapon a kisebbségi nyelvű szöveg az államnyelvű szöveg alatt vagy után következik. A kisebbségi nyelvű szöveg betűtípusa és betűnagysága azonos az államnyelvű szöveg betűtípusával és nagyságával.

Nariadenie vlády Slovenskej republiky

č. 535/2011

z 19.12.2011,

**ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia
zákona č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov
národnostných menšín v znení neskorších predpisov**

Vláda Slovenskej republiky na vykonanie zákona č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšín v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) nariaďuje:

§ 1

(1) Vzor informácie o možnostiach používania jazyka menšiny podľa §2 ods. 3 zákona je uvedený v prílohe tohto nariadenia.

(2) Orgán verejnej správy podľa §2 ods. 3 zákona v obci, kde sa podľa zákona používa jazyk menšiny v úradnom styku, informuje o možnostiach používania jazyka menšiny aj vo všetkých svojich informačných systémoch umiestnených v sídle orgánu verejnej správy.

§ 2

Na dvojjazyčnom rodnom liste, sobášnom liste a úmrtinom liste sa text v jazyku menšiny uvedie pod textom alebo za textom v štátnom jazyku. Veľkosť písmen v jazyku menšiny je totožná s veľkosťou písmen v štátnom jazyku.

§ 3

Na dvojjazyčnom povolení, oprávnení, potvrdení, vyjadrení a vyhlásení sa uvedie text v štátnom jazyku na ľavej strane listiny v jednom stĺpci a text v jazyku menšiny na pravej strane listiny v druhom stĺpci. Veľkosť písmen v jazyku menšiny je totožná s veľkosťou písmen v štátnom jazyku.

§ 4

Na dvojjazyčnom úradnom formulári sa text v jazyku menšiny uvedie pod textom alebo za textom v štátnom jazyku. Veľkosť písmen v jazyku menšiny je totožná s veľkosťou písmen v štátnom jazyku.

5. §

Ez a rendelet 2012. január 1-jén lép hatályba, kivéve a 2-4.§-okat, amelyek 2012. július 1-jén lépnek hatályba.

Iveta Radičová s.k.

§ 5

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2012 s výnimkou ustanovení § 2 až 4, ktoré nadobúdajú účinnosť 1. júla 2012.

Iveta Radičová v.r.

TÁJÉKOZTATÓ

a kisebbségi nyelv hivatali használatának lehetőségéről a Tt. 184/1999. sz., a kisebbségi nyelvek használatáról szóló törvénye és annak későbbi módosításai 2. §-ának 3. bekezdése szerint

A közigazgatási szerv neve:..... (pl.: *Losonci Munka-, Szociális és Családügyi Hivatal*)

Működési helye:(pl.: *Füleki kihelyezett részleg*)

A kisebbségi nyelv, amelyet a Szlovák Köztársaság nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárai a hivatali érintkezésben e szerv előtt használhatnak:

.....

(pl.: *magyar nyelv*)

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG NEMZETI KISEBBSÉGHEZ TARTOZÓ ÁLLAMPOLGÁRÁNAK JOGAI:

- Jogában áll a (az érintett közigazgatási szerv neve) esetében szóban és írásban, írásos dokumentumok, okiratok és bizonyítékok előterjesztését beleértve a kisebbség nyelvén is kommunikálni.

- Jogában áll a közigazgatási szervtől a kisebbségi nyelven vagy a kisebbség nyelvén is benyújtott beadványára választ kapni, beleértve a jogát, hogy kérheti a közigazgatási eljárásban meghozott határozat kiadását kisebbségi nyelven is (2012. július 1-től), illetve jogában áll kérni a születési anyakönyvi kivonat*, a házassági anyakönyvi kivonat*, a halotti anyakönyvi kivonat*, az engedély, a jogosultsági bizonylat, az igazolás, az állásfoglalás és rendelet (más közokiratokra ez a jog nem vonatkozik) kiadását kisebbségi nyelven is (2012. július 1-től). Kétségek felmerülése esetén perdöntő a közigazgatási szerv államnyelven kiállított válasza.

- Jogában áll hivatalos kétnyelvű űrlap rendelkezésre bocsátását kérni, mégpedig az államnyelven és a kisebbség nyelvén kiállított űrlapét (2012. július 1-től).

A nemzeti kisebbség nyelvén intézett ügyek ügyintézési határidői megegyeznek az államnyelvi ügyintézési határidőkkel.

A KÖZIGAZGATÁSI SZERV KÖTELESSÉGEI:

- A(z) (az érintett közigazgatási szerv neve) a nemzeti kisebbség nyelvén benyújtott beadványra az államnyelvű válaszon kívül a nemzeti kisebbségi nyelven is válaszol. Kétségek felmerülése esetén perdöntő a közigazgatási szerv államnyelven kiállított válasza. A közigazgatási szerv válasza, ha az egyben közokirat is, az államnyelven kívül a nemzeti kisebbség nyelvén csak akkor kerül kiadásra, ha engedélyről, jogosítványról, igazolásról, állásfoglalásról vagy rendeletről van szó.

- A(z) (az érintett közigazgatási szerv neve) közigazgatási eljárásban meghozott határozatát abban az esetben, ha az eljárás kisebbségi nyelven benyújtott beadvánnyal kezdődött, vagy külön kérésre az államnyelvű határozat mellett azonos tartalmú fordításban a kisebbség nyelvén is kiállítja (2012. július 1-től). Kétségek felmerülése esetén perdöntő a közigazgatási szerv államnyelven kiállított határozata.

- A születési anyakönyvi kivonatot*, a házassági anyakönyvi kivonatot*, a halotti anyakönyvi kivonatot*, az engedélyt, a jogosultsági bizonylatot, az igazolást, az állásfoglalást és rendeletet kéreésre kétnyelvűen is kiállítják, mégpedig államnyelven és a kisebbség nyelvén (2012. július 1-től). Kétségek felmerülése esetén perdöntő a közigazgatási szerv államnyelven kiállított okirata.

- A(z) (az érintett közigazgatási szerv neve) saját hatáskörén belül kéreésre kétnyelvű űrlapokat biztosít az állampolgároknak, mégpedig államnyelven és a kisebbség nyelvén (2012. július 1-től).

A(z) (az érintett közigazgatási szerv neve) a nyelv használatát (feltüntetni az érintett nemzeti kisebbség nyelvét) a következő módon biztosítja:**

.....
.....

Ha a Szlovák Köztársaság polgárának megsértették azt a jogát, hogy a nemzeti kisebbség nyelvét szóban és írásban használhassa (a törvény 7.b §-a), ezt a tényt jelentheti a Szlovák Köztársaság Kormányhivatala Nemzeti Kisebbségek Főosztályának, amely az ügyben közigazgatási eljárást indít.

.....-ban/ben,-án/én

.....
A közigazgatási szerv vezetőjének aláírása
és hivatalos bélyegzőjének lenyomata

Magyarázat:

*A kétnyelvű születési anyakönyvi kivonat, a házassági anyakönyvi kivonat, a halotti anyakönyvi kivonat kiadásáról szóló tájékoztatást csak az illetékes, a születési anyakönyvi kivonat, a házassági anyakönyvi kivonat, a halotti anyakönyvi kivonat kiadására jogosult szerv teszi közzé.

** Ha a közigazgatási szerv a kisebbségi nyelv használatának lehetőségét egyetlen alkalmazottján keresztül biztosítja, a tájékoztatás ezen részében az illető alkalmazott nevét tünteti fel.

VZOR

INFORMÁCIA

o možnosti používania jazyka národnostnej menšiny v úradnom styku
podľa § 2 ods. 3 zákona č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín
v znení neskorších predpisov

Názov orgánu verejnej správy:

.....
(napr.: Úrad práce, sociálnych vecí
a rodiny Lučenec)

Miesto pôsobenia:

.....
(napr.: vysunuté pracovisko
Fiľakovo)

JAZYK MENŠINY, ktorý občania

Slovenskej republiky, ktorí sú osobami

patriacimi k národnostnej menšine,

môžu používať v úradnom styku pred týmto orgánom:

.....
(napr.: maďarský jazyk)

**PRÁVA OBČANA SLOVENSKEJ REPUBLIKY, KTORÝ JE OSOBOU PATRIACOU
K NÁRODNOSTNEJ MENŠINE:**

- Právo vo vzťahu k ... (uviesť názov orgánu verejnej správy) komunikovať v ústnom a písomnom styku vrátane predkladania písomných listín a dôkazov aj v jazyku menšiny.
 - Právo na odpoveď orgánu verejnej správy na podanie napísané v jazyku menšiny aj v jazyku menšiny, vrátane práva požiadať o vydanie rozhodnutia v správnom konaní aj v jazyku menšiny (od 1. júla 2012) a právo požiadať o vydanie dvojazyčného rodného listu,*) sobášneho listu,*) úmrtného listu,*) povolenia, oprávnenia, potvrdenia, vyjadrenia a vyhlásenia (na ostatné verejné listiny sa toto právo nevzťahuje) aj v jazyku menšiny (od 1. júla 2012). V pochybnostiach je rozhodujúce znenie odpovede orgánu verejnej správy v štátnom jazyku.
 - Právo požiadať o poskytnutie dvojazyčného úradného formulára, a to v štátnom jazyku a v jazyku menšiny (od 1. júla 2012).
- Na vybavovanie vecí v jazyku menšiny sa vzťahujú rovnaké lehoty ako na vybavovanie vecí v štátnom jazyku.

POVINNOSTI ORGÁNU VEREJNEJ SPRÁVY:

- ... (názov orgánu verejnej správy) poskytne odpoveď na podanie napísané v jazyku menšiny okrem štátneho jazyka aj v jazyku menšiny. V pochybnostiach je rozhodujúce znenie odpovede orgánu verejnej správy v štátnom jazyku. Odpoveď orgánu verejnej správy, ktorá je verejnou listinou, sa vydáva okrem štátneho jazyka aj v jazyku menšiny len vtedy, ak ide o povolenie, oprávnenie, potvrdenie, vyjadrenie a vyhlásenie.
- Rozhodnutie ... (názov orgánu verejnej správy) v správnom konaní sa v prípade, ak sa konanie začalo podaním v jazyku menšiny alebo na požiadanie vydáva okrem štátneho jazyka v rovnopise aj v jazyku menšiny (od 1. júla 2012). V pochybnostiach je rozhodujúci text rozhodnutia v štátnom jazyku.
- Rodný list, *) sobášny list, *) úmrtný list, *) povolenia, oprávnenia, potvrdenia, vyjadrenia a vyhlásenia sa na požiadanie vydávajú dvojjazyčne, a to v štátnom jazyku a v jazyku menšiny. V pochybnostiach je rozhodujúci text verejnej listiny v štátnom jazyku (od 1. júla 2012).
- ... (názov orgánu verejnej správy) poskytuje občanom úradné formuláre vydané v rozsahu jeho pôsobnosti na požiadanie dvojjazyčne, a to v štátnom jazyku a v jazyku menšiny (od 1. júla 2012).

... (názov orgánu verejnej správy) zabezpečuje možnosť používania ... jazyka (uviesť príslušný jazyk národnostnej menšiny) nasledujúcim spôsobom:

.....
.....**)

Ak občanovi Slovenskej republiky boli porušené jeho práva používať jazyk menšiny v ústnom a písomnom styku (§ 7b zákona), môže túto skutočnosť oznámiť sekcii národnostných menšín Úradu vlády Slovenskej republiky, ktorá začne vo veci správne konanie.

V dňa

.....
Podpis vedúceho orgánu verejnej správy
a pečiatka

Vysvetlivky:

- *) Informáciu o vydávaní dvojjazyčného rodného listu, sobášneho listu a úmrtného listu uvádza len príslušný orgán verejnej správy oprávnený vydávať rodný list, sobášny list a úmrtný list.
- **) Ak orgán verejnej správy zabezpečuje možnosť používania jazyka národnostnej menšiny prostredníctvom svojho zamestnanca, v tejto časti informácie uvedie meno svojho príslušného zamestnanca.